

Head wind

# Fahrtwind

In China geht vieles schneller. So brauchte es von der Planung des Transrapid bis zur ersten Fahrt gerade einmal 23 Monate! Vom hohen asiatischen Tempo profitieren auch die Kunden von Kunststoff Helmbrechts. Im Rahmen des Joint Ventures "Unikun" (vgl. KH-Innovation

**English** *A lot goes faster in China. So it took only 23 months from the planning of the Transrapid to the first trip! The customers of Kunststoff Helmbrechts also benefit from the high Asiatic speed. Within the frame of the joint venture, Unikun (KH-Innovation No. 7), KH offers produc-*



**No. 7) bietet KH die Fertigung in China für die boomenden Märkte in Fernost.**

In Suzhou, 80 km westlich von Shanghai, entstehen derzeit zwei neue Unikun-Gebäude: „Unikun Tooling“, ein moderner Werkzeugbau (650 qm) und eine Produktionsstätte (1400 qm) für hochwertige Kunststoff-Komponenten – „Unikun Plastics“.

*tion in China for the booming markets in the Far East.*

*Two new Unikun-buildings are now located in Suzhou, about 80 km west of Shanghai: "Unikun Tooling", a modern tool-shop (650 sq m) and a hall for the subsequent production (1400 sq m) of high quality plastic components – "Unikun Plastics".* [↔Seite2](#)

## Inhalt · Subject

Fahrtwind Head wind	page 1
Interview Interview	page 3
Ein lohnender Tag A rewarding day	page 4
Produkt-News Product-News	page 6

**Namen und Nachrichten**  
Names and News

page  
8

Kunststoff  Helmbrechts  
INJECTION MOULDING · TOOLING

Pressecker Str.39 · 95223 Helmbrechts · Germany  
Tel +49-9252-709-0 · adm@helmbrechts.de  
<http://www.helmbrechts.de>

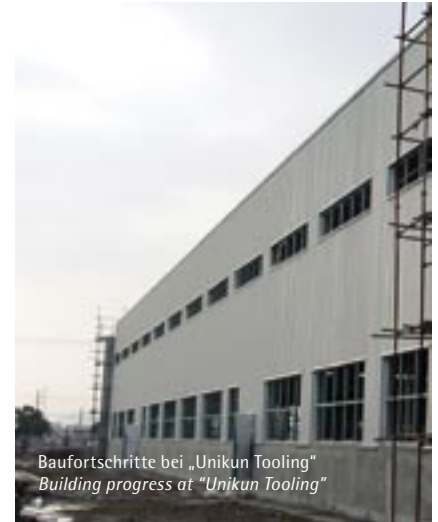
Bei „Unikun Tooling“ werden bis zum Ende des Jahres rund 30 Mitarbeiter beschäftigt sein, die pro Jahr etwa 100 Neuwerkzeuge herstellen.

Für hohe Qualität sorgt ein kontinuierliches Trainingssystem, das KH mit seinem Joint Venture Partner Uniplus (Singapore) initiiert hat. Ab sofort leisten chinesische Werkzeugbauer im Wechsel ein jeweils sechsmonatiges Praktikum bei KH. Die ersten beiden, Zhi Zhong Dai und Zhi Bing Liu, sind bereits in Helmbrechts und bilden sich an den neuesten High-Tech-Fertigungsmethoden fort.

delt sein. Rund 60 Mitarbeiter betreuen ab September 2003 alle Einzelschritte vom Spritzgießen des Rohteils über die Oberflächenveredelung bis zur Montage. Alle Techniken, die KH in Deutschland anbietet, stehen Kunden auch in Asien zur Verfügung. Im Bereich Oberflächenveredelung sind dies Lackieren, Tampon- und Siebdruck, Laserbeschriftung, IMD und IML. Unikun ist mit der hohen Fertigungstiefe der kompetente und zuverlässige Partner in Asien.

**English** By the end of this year about 30 employees will be engaged in the tool-shop

cal course at KH, respectively, in succession. Zhi Zhong Dai und Zhi Bing Liu, are already studying the latest high-tech-production methods in Helmbrechts.



Baufortschritte bei „Unikun Tooling“  
Building progress at “Unikun Tooling”



Modell der Gebäude von „Unikun Plastics“ und „Unikun Tooling“ nahe Shanghai (Suzhou), Produktionsstart: 1.9.2003  
Model of the “Unikun Plastics” and “Unikun Tooling” buildings near Shanghai (Suzhou), Start of Production Sep. 1, 2003



Vielköpfige Baubesprechung - Well attended construction meeting:  
Roland Grassler (KH), Herr Sell und Frau Schramm (Fa. Sell Anlagenbau & Haustechnik), Chong Kiew (Unikun), Manfred Martin, Werner Raithel, Martin Köhler (all KH), Thomas Pfister (Unikun) (v.l., from left)

Die von „Unikun Tooling“ gebauten Werkzeuge kommen am selben Standort bei „Unikun Plastics“ zum Einsatz. In der benachbarten Produktionshalle wird der gesamte Fertigungsprozess hochwertiger Kunststoffkomponenten angesie-

which will manufacture about 100 new tools annually. A high quality standard is ensured through a continuous training system initiated by KH with its joint venture partner, Uniplus (Singapore). With immediate effect, Chinese toolmakers do a six month practi-

The tools built at “Unikun Tooling” in Suzhou come into use at “Unikun Plastics”. The complete production process of high quality plastic components takes place in the neighbouring production hall. From September, about sixty employees will be attending to the individual stages; from injection moulding of the raw part through to surface finishing and assembly.

All techniques offered by KH in Germany are available to customers in Asia. With regard to surface finishing, these include varnishing, tampon and screen-printing, laser inscription, IMD and IML. With its considerable production profundity, Unikun is a competent and reliable partner in Asia.



• Interview • Interview • Interview • Interview • Interview • Interview • Interview •

**CK** = Chong Kiew  
Managing Director "Unikun Tooling"

**TP** = Thomas Pfister  
General Manager "Unikun Plastics"

**SK** = Dr Sabine Kob, KH, Marketing

**SK:** Unikun is presently establishing a tool-shop together with the relevant part production in Suzhou. At what stage is the work?

**CK:** One building has been completed, the other is under construction. At the moment the tool department is being equipped with machinery.

**CK:** On one hand, through a training system in which our Chinese colleagues, respectively, spend half a year in training at KH. The system is based on the idea of exchange. Therefore two KH tool makers will be working in Suzhou for six months. On the other hand, all machines and production techniques are compatible with those at KH.

**SK:** How many injection-moulding machines are on hand for your customers and what clamp forces are available?

**TP:** At the beginning we will have twelve injection-moulding machines with clamp forces from 30 to 250 tonnes. That has us well equipped for all projects.

**SK:** Which part geometry is your varnishing plant laid out to?

**TP:** We are constructing a varnishing plant that offers us maximum freedom with regard to part size and part design. This way we'll be able to react flexibly to customer requirements.

**SK:** Which types of varnish will you be processing?

**TP:** Naturally, 1K- and 2K-varnishes, but also „specialities" such as soft-touch and laser varnishes.

**SK:** Professional quality management is becoming increasingly important. What standards are you setting for Unikun?

**CK:** Here our customers benefit from the high quality standard acquired by KH and Uniplas which we transfer over to Unikun. KH is certified according to TS 16949 and our internal procedures at Unikun will also be organised according to this criterion. In general, we use all available possibilities to produce quality of the highest level. There, aids such as FMEAs are customary.



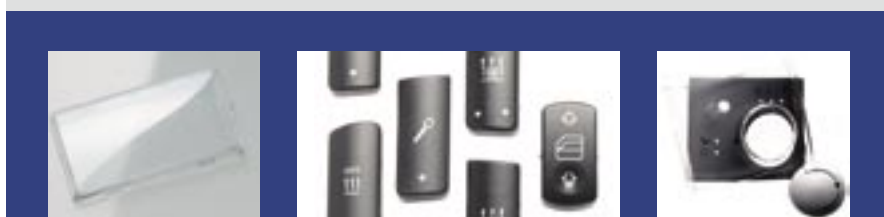
Chong Kiew ("Unikun Tooling") and Thomas Pfister ("Unikun Plastics")

**TP:** The production of tools begins in June and the production of injection-moulded parts starts in September this year. Until then, all processes will have been tested and optimised.

**SK:** The tools produced by Unikun in Suzhou have to be consistent with KH-quality. How will you ensure this?

**SK:** High-grade surface decoration is high on the list of customer requirements. What forms of finishing do you offer?

**TP:** In principle, we build up all the techniques in China that KH has had experience with. We will varnish, tampon and screen print, and laser inscribe. IMD and IML belong, likewise, to our repertoire.



Ab September 2003 auch in China · From September 2003, also in China!



**unikun**<sup>®</sup>  
Uniplas and KH - Precision in Plastic Worldwide

386, Yinglun Road  
Waigaoqiao Free Trade Zone  
Shanghai 200131 P.R. China  
Tel: +86-21-50482090  
Fax: +86-21-50482091  
www.unikun.com  
E-mail: adm@unikun.com

**Chong Kiew:**  
Managing Director "Unikun Tooling"  
Mobile: +86-1391-5503366  
E-mail: chong.kiew@unikun.com

**Roland Grassler:**  
Managing Director "Unikun Plastics"  
Mobile: +86-1381-6802811  
E-mail: roland.grassler@unikun.com

**Thomas Pfister:**  
General Manager "Unikun Plastics"  
Mobile: +86-1381-6802833  
E-mail: thomas.pfister@unikun.com



A rewarding day

# Ein lohnender Tag

Mit so einem Erfolg hatte keiner gerechnet: Ca. 130 namhafte Kunden und Partner kamen zum 1. KH-Technologietag am 11.03.2003 nach Helmbrechts! Sie hörten 6 Vorträge zu aktuellen Entwicklungen in der Kunststofftechnik, insbesondere bei Oberflächen, und besichtigten KH auf Factory Touren.



Besonderes Interesse fanden die Vorträge zur Oberflächenveredelung bei Kunststoff-Komponenten. Ob Lackierung, In Mould Labelling (z.B. cool touch mit Aluminiumfolie!) oder kratzefeste Entspiegelung: die Zuhörer diskutierten lebhaft über vorgestellte Techniken und nahmen eine Vielzahl von Anregungen für die innovative Produktgestaltung mit nach Hause. Gerade die hohe Fertigungstiefe zeichnet hier den leistungsfähigen Systemlieferanten aus.



Oben: KH-Geschäftsführer Axel Zuleeg heißt die Gäste willkommen · Top: Axel Zuleeg, CEO KH, welcomes the guests  
Ganz links: Anfassen erwünscht: Musterteile mit neuen Techniken · Left: Welcome to touch: sample parts with new techniques



## Das Zeugnis

Der 1. Technologietag war für das KH-Team eine Premiere. Deshalb warteten die Organisatoren auch gespannt auf die ausgefüllten Feedback-Bögen. Und so bewerteten die Teilnehmer den 1. KH-Technologietag (Durchschnitt nach deutschen Schulnoten von 1, sehr gut, bis 5, mangelhaft):

Erfüllung der Erwartungen:	1,5
Qualität der Vorträge: <small>(Durchschnittswert aus allen Vorträgen)</small>	1,8
Räumlichkeiten / Catering:	1,2
Organisation:	1,2

Doch 10 Tage vor dem Technologietag mußte umgeplant werden: Wegen der hohen Zahl der Anmeldungen entschloß man sich, den Bürgermeister der Stadt Helmbrechts um sein Rathaus als Veranstaltungsort zu bitten. Mit zwei großen Seminarräumen und Restaurant auf einer Ebene erwies sich das Rathaus dann als optimal.



Fünf Länder waren in Helmbrechts zu Gast. Die Referenten Dr. Rüdiger Schäfer (Berlac) und Alain Schons (IEE) reisten aus der Schweiz bzw. aus Luxemburg an. Zwei Teilnehmer setzten sich in Österreich ins Auto und Novo Nordisk in Dänemark sandte ebenfalls zwei Mitarbeiter zum Technologietag. Thomas Pfister vom KH-Joint Venture Unikun (Shanghai) fuhr dafür sogar um die halbe Welt. Auf Wunsch einiger KH-Kunden werden beim nächsten Technologietag auch Vorträge in Englisch angeboten.

Blick hinter die Kulissen: Als sich das Team zum ersten Mal traf, um die Veranstaltung zu organisieren, rechnete man mit etwa 40 Teilnehmern und beabsichtigte, die Vorträge in den KH-Seminarräumen zu halten.

Blick hinter die Kulissen: Als sich das Team zum ersten Mal traf, um die Veranstaltung zu organisieren, rechnete man mit etwa 40 Teilnehmern und beabsichtigte, die Vorträge in den KH-Seminarräumen zu halten.



Blick ins Plenum beim 1.KH-Technologietag - Glimpse of the plenum at the 1st KH-Technology Day

**English** No one expected such a success: About 130 well-known customers and partners came to the 1<sup>st</sup> KH-Technology Day on March 11, 2003 in Helmbrechts. They attended six lectures on current developments in plastics engineering, with particular regard to surfaces, and then inspected KH on factory tours.

Particularly well attended were the lectures on surface finishing of plastic components. Whether varnishing, In-mould-labelling (e.g. cool touch with aluminium foil!) or scratch resistant non-reflection: the listeners held lively discussions regarding the technolo-

gy presented and took a multitude of suggestions for the innovative product design home with them. In particular, the high production profundity distinguishes the efficient systems supplier.

Five countries were represented in Helmbrechts. The speakers, Dr Rüdiger Schäfer (Berlac) and Alain Schons (IEE) traveled from Switzerland, resp. from Luxemburg. Two participants drove from Austria, while Novo Nordisk in Denmark sent two of its employees to the Technology Day. Thomas Pfister from KH-Joint Venture Unikun (Shanghai) even traveled halfway around the world to be there.



Die Referenten und Moderatoren (v.l.) · The speakers and presenters (v.l.): Hr. Kalitz (InnTecK GmbH), Hr. Bitschnau (Listemann AG), Dr. Baldus (Schott HicoTec), Holger Findeiß (KH), Dr. Wagner (Intego), KH-Geschäftsführer Axel Zuleeg, Hr. Hoffmann (Leonhard Kurz GmbH & Co. KG), Christoph Ernst (KH), Hr. Steinko (GTT), Dr. Schäfer (Berlac), Hr. Schons (IEE), Hr. Ulrich (KH).

### The report-back

The 1<sup>st</sup> Technology Day was a first for the KH-team. For this reason the organisers were waiting anxiously for the completed feedback forms. This is how the participants rated the 1<sup>st</sup> KH-Technology Day (Average according to German school marks from 1, very good to 5, poor)

Fulfilment of expectations:	1.5
Quality of the lectures: <small>(Average of all lectures)</small>	1.8
Rooms / Catering:	1.2
Organisation:	1.2

At the request of several KH-customers, lectures will also be offered in English at the next KH-Technology Day.

A glimpse behind the scenes: When the team first met to organise the event, an estimate was made of about forty participants and the lectures were planned to be held in the KH seminar rooms. However, re-organisation was necessary ten days before the Technology Day: Due to the high number of replies it was decided to call on the Mayor of Helmbrechts for use of the City Hall as a location for the event. With two large seminar rooms and a restaurant, the City Hall proved to be optimal.

**Funktel**

Funktionell und schön sollte das schnurlose Industrietelefon von Funktel sein. Die Alternative zum Lackieren: Eine IML-Folie schafft Freiheit im Design und in der Farbgebung. Für das Telefon fertigt KH Ober- und Unterschale, Unterschale und das siebbedruckte Displayfenster.



**Funktel**

The new cordless industrial phone for Funktel should be functional and attractive. The alternative to varnishing: The IML-foil provides freedom in design and in the coloring. KH manufactures top-cover, bottom-cover and the screen printed display window for the telephone.



**Mercedes W220**

Jede Menge Tasten: Für die Modellpflege des Mercedes W220 spritzt und lackiert KH Tasten und beschriftet sie anschließend per Laser mit Symbolen. Für den Auftraggeber Kostal produziert KH mit seinem Joint Venture Unikun nun auch in China: diesmal Tasten für Mazda.

**Mercedes W220**

A whole lot of push-buttons: For the model maintenance of the Mercedes W220, KH sprays and varnishes push-buttons and subsequently inscribes symbols by laser. For the contractor, Kostal, KH also manufactures with its Joint Venture Unikun now in China: this time, push-buttons for Mazda.

**Maybach**

Falls Sie das Luxusauto Maybach am Straßenrand stehen sehen, dann werfen sie einen Blick ins Innere: das Autotelefon glänzt mit Teilen aus Helmbrechts. Für Peiker acoustics fertigt KH das Display, den verchromten Designring und das Chromelement auf der Unterseite.

**Maybach**

Should you see the luxury Maybach car parked on the roadside, take a peek inside: Looking at the car phone you'll see parts from Helmbrechts. KH manufactures the display for Peiker acoustics, the chromed design ring around it and the chrome element on the underside.





**Rolls Royce**

Helmbrechts im Auto der Queen? Möglich wär's, denn im Auftrag der Preh-Werke spritzgießt KH Zierblenden für Rolls Royce. Schließlich sind zwei Buchstaben ein Zeichen für Qualität, egal ob RR oder KH.

**Rolls Royce**

*Helmbrechts in the Queen's car? Quite possible, for, by order of Preh KH is injection moulding ornamental trims for Rolls Royce. After all, two letters are a sign of quality, regardless of whether they be RR or KH.*



**Siemens S46**

Für den amerikanischen Markt fertigt Siemens als OEM die AT&T-Variante. KH produziert Oberschale und Unterschale, teils lackiert, sowie das Display bedruckt.

**Siemens S46**

*Siemens manufactures the AT&T version as OEM for the American market. KH manufactures uppercases and lowercases, partly varnished, as well as the printed display.*

**Kärcher - RC 3000 Robo Cleaner**

Eine saubere Wohnung ohne Plage - der Reinigungsroboter RC 3000 von Kärcher macht den Traum fast wahr. Selbständig fährt er durch die Räume und saugt Staub. Mittels Sensoren erkennt er Wände oder Treppen und dreht einfach um. Auch in seine Ladestation findet er zurück. KH hat die Lackierung mehrerer Teile für den fleißigen Putzer übernommen.

**Kärcher - RC 3000 Robo Cleaner**

*A clean home without torment - the cleaning robot RC 3000 from Kärcher makes the dream almost come true. Quite independently it moves through the rooms vacuuming dust. By means of sensors it is able to recognise walls or stairs and simply turns around. It even finds its way back to its loading station. KH has taken over the varnishing of numerous parts for the diligent cleaner.*



Mr Kaizen in action

# Mr. Kaizen im Einsatz



Die kontinuierliche Verbesserung ist sein Einsatzgebiet: Thomas Raithel, Kaizen-Beauftragter.  
Thomas Raithel, Kaizen appointee, working for continuous improvement.

*Kaizen production philosophy and the results of the first few months are apparent. Kaizen appointee, Thomas Raithel, organises workshops on, among other things, "push-button production", "tool-work possibilities" or "varnish absorption", mostly at the request of the employees. In this way tool spanning possibilities are normalised and system changes thought of which will make the tool change on the machine easier and more cost effective in the future. The employees developed multifunctional intakes for the KH varnishing plant in order to increase the flexibility of varnishing of the different parts. Further workshops were held regarding subjects such as "shadowboards for special tools", "standardisation of push-button production", "organisational processes" and "product information for employees".*

## Kaizen – was ist das?

Japanische Produktionsphilosophie aus  
**Kai** – immerwährende Veränderung  
**Zen** – das Gute auf dem Weg zum Besseren.  
Wahrzeichen für Kaizen bei KH ist der Kaiman, er ist:

- Kompetent
- Aktiv
- Innovativ
- Motiviert
- Aufgeschlossen
- Neugierig



## Kaizen – what is it?

A Japanese production philosophy from  
**Kai** – continuing change  
**Zen** – the good on the way to the better  
The distinctive sign for Kaizen at KH is the Kaiman, he is:

- Kompetent** – competent
- Aktiv** – active
- Innovativ** – innovative
- Motiviert** – motivated
- Aufgeschlossen** – open-minded
- Neugierig** – curious

Verschwendung, Unordnung, schlechte Organisation – der Kaiman ist ihnen auf der Spur. Seit Oktober 2002 lebt KH die japanische Produktionsphilosophie Kaizen und die Ergebnisse der ersten Monate sind enorm. Kaizenbeauftragter Thomas Raithel organisierte, meist auf Anregung von Mitarbeitern, u.a. Workshops zu den Themen „Tastenfertigung“, „Werkzeug-Aufspannsysteme“ oder „Lackieraufnahmen“ und viele mehr.

So wurden die Aufspanntechniken für Werkzeuge normiert und Wechselsysteme erdacht, die den Werkzeugwechsel auf der Maschine künftig noch einfacher und damit kostengünstiger machen. Für die KH-Lackieranlage entwickelten die Mitarbeiter Multifunktionsaufnahmen, um die Flexibilität beim Lackieren unterschiedlicher Teile zu steigern. Weitere Workshops behandelten Themen wie: „Shadowboards für Spezialwerkzeuge“, „Standardisierung der Tastenfertigung“, „Organisationsabläufe“, „Produktinfo für Mitarbeiter“.

**English** Waste, disorderliness, bad organisation – the Kaiman is on it's trail. Since October, KH has been living the Japanese

## Impressum · Masthead

INNOVATION · No.8 / APRIL 2002  
MAGAZINE FOR KH-PARTNERS

**HERAUSGEBER · PUBLISHER**  
Kunststoff GmbH Helmbrechts  
Pressecker Str. 39 · 95233 Helmbrechts · Germany  
Tel +49-9252-709-0 · Fax +49-9252-709-199  
e-mail: adm@helmbrechts.de  
http://www.helmbrechts.de

**REDAKTIONSLEITUNG · EDITOR**  
Dr. Sabine Kob

**REDAKTION · EDITORIAL STAFF**  
Thomas Pfister, Roland Grassler, Holger Findeiß,  
Bernd Hübl, Thomas Raithel

**LAYOUT/REALISATION · LAYOUT/REALIZATION**  
ImagoPlus Werbeagentur Gbr. · 95028 Hof

**DRUCK · PRINT**  
Schmidt & Buchta · 95233 Helmbrechts

**ERSCHEINUNGSORT · PLACE OF PUBLICATION**  
95233 Helmbrechts · Germany

**ERSCHEINUNGSWEISE · PUBLISHED**  
2 mal im Jahr · 2 times per year

**QUELLEN- UND BILDNACHWEIS · REFERENCES**  
SFF – Fotodesign GmbH · 95028 Hof,  
Peiker Acoustics, Kärcher, Thomas Raithel,  
Werner Raithel, Manfred Martin  
Shelley Steinbach · 95119 Naila – Marlesreuth  
Interessieren Sie frühere KH-Innovation Magazine?  
Service Nr. +49-9252-709-254